

*Portraits D' Animaux*

# 动物素描

[法] 布 封 著  
刘 阳 译



江苏人民出版社

汉译精品

# 动物素描

*Portraits D' Animaux*

[法] 布 封 著  
刘 阳 译

江苏人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

动物素描/(法)布封著;刘阳译.—南京:江苏人民出版社,2005.1

(汉译大众精品文库:新世纪版/吴源主编)

ISBN 7-214-03890-0

I. 动... II. ①布... ②刘... III. 散文—作品集—法国—近代 IV. I565.64

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第129166号

中译本根据以下版本译出:

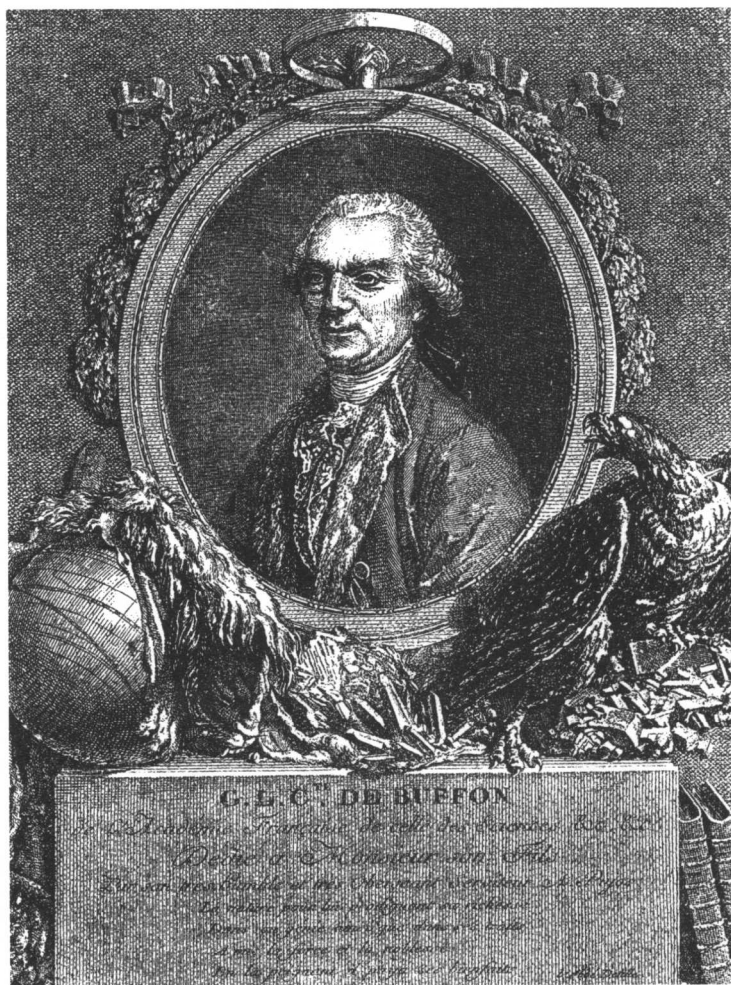
Buffon: *Histoire Naturelle*, par Jean Verloot, Paris, Gallimard, 1984

Buffon: *Morceaux Choisis*, par René Nolle, Paris, Hachette, 1909

Buffon: *Pages Choiesies*, par Andrien Cart, Paris, Librairie Larousse, 1934

书 名 动物素描  
著 者 [法]布 封  
译 者 刘 阳  
责任编辑 刘沁秋  
责任监制 陈晓明  
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路165号 210009)  
网 址 <http://www.book-wind.com>  
集团地址 江苏出版集团(南京中央路165号 210009)  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
经 销 江苏省新华书店  
照 排 南京凯建图文制作有限公司  
印 刷 者 丹阳教育印刷厂  
开 本 960×1304 毫米 1/32  
印 张 8.625  
字 数 215 千字  
版 次 2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷  
标准书号 ISBN 7-214-03890-0/I·141  
定 价 19.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)



布封(1707—1788)

## 前 言

刘 阳

布封(1707—1788)是法国 18 世纪著名作家,他从唯物主义思想出发,对自然界万物作了全面的描述,以独特的文学创作,在法国文学史上占据着一席重要的位置。我们这个集子选入他的“动物素描”、文学散论和重要书信,从不同侧面反映他的创作。

布封生于一个律师的家庭,从小受教会学校的教育,但他爱好自然科学,特别是数学,中学毕业后还学过法律和医学。1730 年,他结识了一个年轻的英国公爵金斯顿,二人结伴去法国南部、瑞士、意大利旅行,这位公爵的家庭教师是德国博物学家。布封在他的影响下开始博物学研究。1732 年回巴黎以后,他刻苦钻研学问,1733 年入选科学院。<sup>①</sup>1739 年他担任御花园(今植物园)和御书房总管,他的职位使他有条件搜集动物、植物和矿物标本,并作记录。他利用御花园的条件进行博物

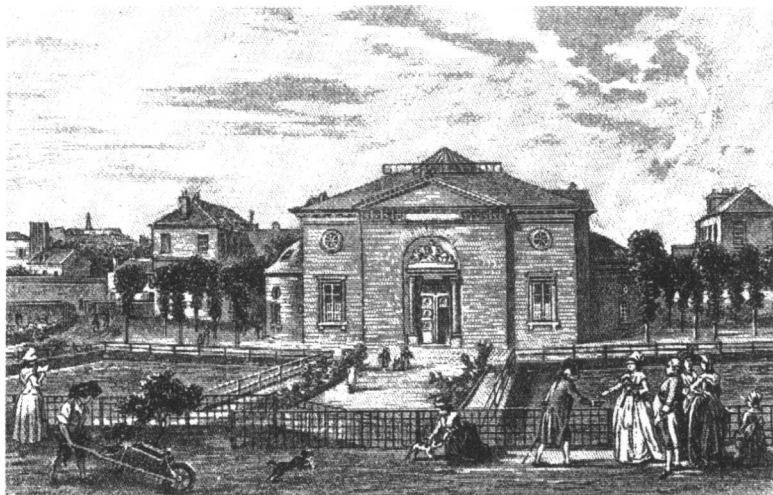
---

<sup>①</sup> 为避免混淆,在本书中,我们将 l'Académie des Sciences 译为科学院,将 l'Académie Française 译为法兰西学术院,将 l'Académie de Dijon 译为“第戎学术院”。(本书注释均为译者所注——编者)

学研究,甚至在里面养了一些动物。这种得天独厚的条件使他有可能对自然界的动物、植物和矿物作全面的描述。从1748年起,他开始写作《自然史》。他有好几个助手或合作者,如多邦东、蒙贝雅、柏克松等,每天埋头著述,数十年如一日,写出了三十六卷《自然史》,包括“哺乳四足动物”、“鸟类”、“矿物”,附“地球理论”,“自然时代”等系列的专论。各卷中每一系列都有总论和具体的描述。1749年头三卷同时出版,1753年出版第四卷,此后其余各卷陆续出版。由于他的卓越成就,1753年,布封幸运地被选为法兰西科学院(一译法兰西学士院)院士。本来,入选呼声很高的是诗人比隆,但法皇路易十五对比隆不满意,于是科学院临时决定选布封补缺,这对布封来说确实是特殊的荣誉。他热爱自己精心打造的御花园,临终前还让人扶着,向御花园道别。为纪念布封,人们在御花园为布封建了一座铜像,献给这位“与大自然同样伟大的天才”。

布封生活的世纪正是启蒙思想广泛传播的时代。布封顺应了这一时代潮流,并以其唯物主义思想汇入了这一潮流。他在作品中把人类的诞生看作生产斗争的结果,在《自然之美 人的力量》一文中歌颂人类的力量和智慧,表现了新兴资产阶级的进取精神。他阐发“优胜劣汰”的原则,认为人类之所以高于其他动物,正是因为他们有智慧、有力量。布封对自然界的描写,表达了人定胜天的思想。他在叙述中偶尔也提到造物主,但是在整个《自然史》中上帝失去了至高无上的位置。这种唯物主义的解释被巴黎大学的一些教授认为是“离经叛道”,差一点受到“宗教裁判”,这正说明布封的思想已超越了当时的禁区。因此,达尔文在《物种起源》中肯定了布封的进化论思想,称布封为“第一个以科学精神来研究这门学科”的人。科学家拉马克和拉色拜德都继承了他的学说。

在法国文学史上,描写动物的作品古已有之。较早的有中世纪的《列那狐传奇》,用拟人化的手法借动物反映当时的社会状况。拉封丹的《寓言诗》借动物写人类社会,探讨处世的道理。布封的作品不但对动物作出了客观的描述,而且写出了动物的性格特征。他赞扬马的骁勇、狗的忠诚、啄木鸟的辛勤,抨击老虎的凶狠、残暴,而在描写天鹅的高贵时



御花园

寄托了他的“开明君主”的理想。布封善于写动物的复杂性格,在他的笔下,动物的生动形象如在我们眼前。布封对大自然的生动描写则源于他对自然界的仔细观察。布封对自然界万物的描述对法国作家有很大的影响。比如,米什莱的《鸟》、《虫》、《海》、《山》等著作写丰富多变的自然景观,列那尔的《自然记事》注意捕捉动物的瞬间情趣,法朗西斯·蓬热的《物象录》在对自然界的描述中寄托了自己的理想。

布封是一个追求文学风格的作家,潜心钻研古代演说家的雄辩,力求恢弘和崇高,这在当时并不多见。他翻译过牛顿的《微积分》并为之写了长篇序言。他还爱读英国作家理查逊的作品,因为作品具有“伟大的真实性,并且因为他对描写的一切事物都曾经仔细观察。”在进入法兰西学术院的著名演讲中,他提倡言之有物,说真心话,批评当时一些作家单纯追求辞藻,而内容空洞的文风。提出“风格就是人本身”这一名言,正确地指出了文章风格和人的个性之间的关系。他自己写作时一丝不苟、反复推敲。在写作《自然史》时,他通常写或口述第一遍,自己修改,让人抄下来,然后再改,如此来回多次。他的手稿一般总要修改四五遍,有的篇目甚至改过 18 次之多,可见他的写作态度是多么认真。此外,他的语

## 动物素描

言丰富多变,用词精当。比如,读了布封描写的孔雀羽毛、夜莺歌声、燕子飞行姿态,我们不得不佩服他驾驭语言的卓越才能。为了增强译文的可读性,我特意请已退休的父亲刘友涛和正读初中的外甥周灵通读译文,力求通俗易懂。



# 目 录

前 言

动物素描 —— 1

马 —— 3

阿拉伯马 —— 6

驴 —— 8

牛 —— 11

耕牛 —— 12

绵羊 —— 13

山羊 —— 14

猪和野猪 —— 15

狗 —— 17

看家狗 —— 17

猎狗 —— 19

猫 —— 21

鹿 —— 23

孢子	——	26
野兔	——	27
家兔	——	29
狼	——	30
狐狸	——	34
獾	——	37
松貂和白鼬	——	38
松鼠	——	40
鼠	——	42
小家鼠	——	44
刺猬	——	46
鼯鼠	——	48
熊	——	50
河狸	——	52
河狸筑堤	——	52
河狸的习性	——	54
狮	——	56
虎	——	62
豺	——	65
象	——	67
野生状态的象	——	67
驯化的象	——	69
战象	——	70
犀牛	——	71
骆驼	——	74
水牛	——	77
斑马	——	78
驼鹿和驯鹿	——	80

羚羊	——	83
河马	——	85
獏	——	87
羊驼和小羊驼	——	89
树懒	——	91
猴	——	93
鹰	——	94
秃鹫	——	97
鸢与鸢,隼	——	99
伯劳	——	101
猫头鹰	——	102
鸽	——	103
麻雀	——	104
金丝雀	——	106
南美鹤	——	108
鸢	——	110
红喉雀	——	112
鹌鹑	——	114
鸬鹚	——	116
蜂鸟	——	118
翠鸟	——	122
鸚鵡	——	124
绿啄木鸟	——	125
鹤	——	129
鹤	——	132
鹭	——	134
山鹑	——	136
凤头麦鸡和鴉	——	138

土秧鸡	——	140
鹈鹕	——	142
军舰鸟	——	144
天鹅	——	147
鹅	——	151
野雁和野鸭	——	153
公鸡	——	155
母鸡	——	157
孔雀	——	159
山鹑见到幼鹑时	——	162
嘲鸫	——	163
夜莺	——	164
戴菊莺	——	166
燕子	——	167
燕子的飞行	——	168
雨燕	——	169
散论	——	173
在法兰西学术院的就位演说	——	175
致法兰西学术院诸位先生	——	182
自然史总览	——	184
动物的模糊记忆:梦	——	186
最自然的分门别类	——	189
如何描述和记录动物史	——	191
地球	——	192
大海	——	193
自然之美 人的力量	——	195
人工改造的自然	——	199

沙漠	——	200
第一个人谈他最初的感觉	——	201
女性之美	——	205
老年与死亡	——	207
成年:对人的描述	——	210
人胜兽	——	212
书信	——	215
致布耶院长	——	217
致第戎学术院诸位先生	——	219
致勒勃朗神甫	——	220
致德·吕菲院长	——	221
致德·皮莫兰先生	——	222
致勒布伦先生	——	224
致德·布鲁斯院长	——	225
致德·布鲁斯院长	——	227
致居伊东·德·莫尔沃	——	230
致德·吕菲院长	——	232
致格诺·德·蒙贝雅	——	234
致格诺·德·蒙贝雅	——	236
致德·布鲁斯院长	——	238
致德·福雅·德·圣封	——	239
致索尼尼先生	——	240
致柏克松神甫	——	241
致柏克松神甫	——	243
致柏克松神甫	——	245
致女皇叶卡捷琳娜二世	——	247
致皇室卫队军官小布封伯爵	——	249

致内克夫人	——	252
致杜温先生	——	254
致德·吕菲院长	——	256
致让利斯伯爵夫人	——	258
布封生平	——	259

## 动物素描

1



## 马

征服这种豪迈而骠悍的动物,是人类最高贵的征服之举。马与人共同分担战争的辛苦,分享征战的光荣;马与它的主人一样勇猛无畏,看到战情紧急却勇往直前;它对兵器的碰撞声习以为常,喜欢并追随这种声响,与人一样兴高采烈;它分享人的快乐:无论是狩猎、赛马,还是奔跑,它总是行为出众,耀武扬威;然而它的顺从也不亚于勇敢,它并不逞其烈性,它懂得节制自己的举动;它不但屈服于骑手的操纵,而且似乎还探询察看他的意愿,经常按照主人的表情留给它的印象而奔跑、缓行或停步;这是一种生来舍己为人的动物,甚至会迎合别人的心愿,它以动作的敏捷和准确来表达、执行别人的心愿,我们希望它所做的一切,它都能感觉得到;它毫无保留地奉献自己,不拒绝任何使命,尽一切力量来为我们效力,它还超出自己的力量,甚至不惜牺牲生命来更好地为我们效力。

上面所说的是其才能得到发挥的马,是天然品质已被人工驯化过的马,是从小就得到精心照料,后来又经过驯养,专门为人效劳的马,它所受的教育从丧失自由开始,以受到束缚而告终:这些动物被奴役或驯养已经太普遍、太悠久了;因此,我们很少见到它们处于自然状态;它们在劳作时总是披鞍戴辔;人们从不解除它们的束缚,甚至在不干活时也是如此;假如我们偶尔让它们在牧场上溜达,它们总是带着顺从的痕迹,并常常带着劳动和痛苦的残酷痕迹:嘴由于衔铁嚼子勒下皱褶而变形;腰部长了疮或被马刺刮出条条伤痕;掌上也被钉上了不少钉子。由于经常